

Collazione

I, 1 v. 1	Mt: Une chose, Baudouin, vos demant: O: Une chose, Baudouyn, vos demant: T: Une chose, Baudouin, vous demanc:
I, 2 v. 2	Mt: s'il avenoit a fin, leial ami, O: s'il avenoit a fin, leal ami, T: s'il avenoit a fin, loial ami,
I, 3 v. 3	Mt: qui sa dame a amee longuement O: qui sa dame a amee longuement T: qui sa dame a amé longement -1
I, 4 v. 4	Mt: et prie e tant que ele en a merci O: et proié tant qu'ele en a merci T: et prie e tant qu'il en a merci
I, 5 v. 5	Mt: et li mande que parler viegne a li O: et li mande que parler ueingne a li T: et li mande ke parler viegne a li
I, 6 v. 6	Mt: tot por sa volenté fere, O: tout por sa volenté faire, T: tout pour sa volenté faire,
I, 7 v. 7	Mt: que fera il tot avant por li plaie, O: que fera il tot avant por li plaie, T: ke fera il tout avant pour lui plaie,
I, 8 v. 8	Mt: quant li dira: «Biaux amis, bien veigniez?» O: quant li dira: «Beax amis, bien ueingniez?» T: quant li dira: «Beaus amis, bien vegnies?»
I, 9 v. 9	Mt: Baisera il ou sa bouche ou sez piez? O: Baisera il ou sa bouche ou ses piez? T: Baisera il ou sa bouce ou ses pies?
II, 1 v. 10	Mt: Sire, je lo que il premierement en O: Sire, je lo que il premierement en T: Sire, je lo ke il premierement en
II, 2 v. 11	Mt: la bouche la baist, car je voz di O: la bouche la baist, car je vos di T: la bouce le baist, car je vous di
II, 3 v. 12	Mt: que baisier la bouche au cuer descent O: que de baisier la boche au cuer descent T: ke de baisier la bouce au cuer descent
II, 4 v. 13	Mt: une douçors dont sont tuit acompli O: une douçours dont sunt tuit aconpli T: une douçors dont sont tout acompli

II,5 v.14	Mt: li grant desir par qu'il s'entraiment si; O: li grant desir par qu'il s'entrainment si; T: li grant desir par quoi s'entraiment si;
II,6 v.15	Mt: et joie qui cuer esclaire O: et joie qui cuer esclaire T: et joie qui cuer esclaire
II,7 v.16	Mt: ne puet celer loiaus amis ne traire , O: ne puet celer leaus amis ne taire, T: ne puet celer loiaus amis ne taire,
II,8 v.17	Mt: einz li semble qui soit toz alegiez, O: ainz li senble qu'il soit toz alegiez, T: ains li samble qu'il soit tous alegies,
II,9 v.18	Mt: quant de la bouche a sa dame est baisiez. O: quant de la boche a sa dame baisie. T: quant de la bouce a sa dame est baisies.
III,1 v.19	Mt: Baudouin, voir! Je n'en mentirai ja: O: Baudoyne, voir! Je n'en mentirai ja: T: Bauduin, voir! Je n'en mentirai ja:
III,2 v.20	Mt: qui sa dame velt tot avant baisier O: qui sa dame vuet tout avant baisier T: qui sa dame velt tout avant baisier
III,3 v.21	Mt: en la bouche, onques le cuer n'ama; O: en la bouche, le cuer onques n'ama; T: ens la bouce, onques le cuer n'ama;
III,4 v.22	Mt: qu'einsi baise en la fille a un bergier. O: qu'ainsi baise on la fille a un bergier. T: q'ainsi baise on la fille a un bregier.
III,5 v.23	Mt: J'ain mielz baisier sez piez et mercier O: J'aing mieuz baisier ses piez et mercier T: J'aim miex baisier ses pies et mercier
III,6 v.24	Mt: que faire si grant outrage. O: que faire si grant outrage. T: ke faire si grant outraige.
III,7 v.25	Mt: L'en doit cuidier que sa dame soit sage, O: L'en doit cuidier que sa dame soit sage, T: On doit quidier ke sa dame soit saige,
III,8 v.26	Mt: et sens done que granz humelitez O: et sens done que grant humilitez T: et sens done ke grans humelites
III,9 v.27	Mt: doit bien valoir a estre mielz amez. O: doit bien valoir a estre mieuz amez. T: doit bien valoir a estre miex ames.
IV,1 v.28	Mt: Sire j'ai bien oï dire pieça O: Sire, j'ai bien oï dire pieça T: Sire, j'ai bien oït dire piecha
IV,2 v.29	Mt: c'umelitez fet l'amant avancier, O: q'umilitez fait l'amant avancier, T: c'umelites fait l'amant avancier,

IV,3 v.30	Mt: et puis qu'amors par humilité l'a O: et puis qu'amors par humilité l'a T: et puis k'amors par humelité l'a
IV,4 v.31	Mt: tant avancié ke rende le loier, O: tant avancié que rende le loier, T: tant avancié que rende le loier,
IV,5 v.32	Mt: l'un ait cele qui tant l'aime et tant chier, O: que il l'ait que tant ainme et tient chier, T: li acolers qu'il tant aime et tient chier,
IV,6 v.33	Mt: je di qu'il feroit folage O: je di qu'il feroit folage T: je di qu'il feroit folage
IV,7 v.34	Mt: s'en la bouche ne la baise O: s'en la bouche ne le baise T: s'en la bouce ne le baise
IV,8 v.35	Mt: car j'ai oï dire, et vos bien le savez: O: car je ai oï dire, et vos bien le savez: T: car je ai oï dire, et vous bien le saves:
IV,9 v.36	Mt: qui bouche lait pour piez, c'est nicetez. O: qui bouche lait por piez, c'est nicetez. T: ki bouce laist pour pies, c'est nicetes.
V,1 v.37	Mt: Baudouin, voir! Ice ne di je pas O: Baudoyne, voir! Ice ne di je pas T: Bauduin, voir! Içou ne di jou pas
V,2 v.38	Mt: qu'en laist sa bouche por les piez avoir, O: qu'en lait sa bouche por T: qu'ensa bouce laist por ses pies avoir, -4
V,3 v.39	Mt: més baisier vueil sez piez inellepas O: ses piez isnelepas T: mais baisier voel ses pies eneslepas -4
V,4 v.40	Mt: et puis après sa bouche a mon vouloir O: et puis après sa bouche a son vouloir T: et puis après sa bouce a mon vouloir
V,5 v.41	Mt: et son biau cors, qu'en ne tient mie a noir, O: et son beau cors, c'on ne tient mie a noir, T: et son beau cors, c'on ne tient mie a noir,
V,6 v.42	Mt: et sez biaux ex et sa face O: et ses eulz et sa face T: et ses beaus iex et sa faice -1
V,7 v.43	Mt: et son chief blont, qui le fin or efface. O: et son chief blond, que le fin or efface. T: et son chief blont, qui le fin or efface.
V,8 v.44	Mt: Més vos estes baus et desmesurez, O: Mais vos estes bauz et desmesurez, T: Mais vous estes baus et desmesures,
V,9 v.45	Mt: si semble bien que poi d'amors savez. O: si senble bien que pou d'amour savez. T: si samble bien ke poi d'amor saves.

VI,1 v.46	Mt: Sire, bien est et recreans et las O: Sire, bien est et recreanz et las T: Sire, bien est et recreans et las
VI,2 v.47	Mt: qui congié a de baisier et d'avoir O: qui congié a de baisier et d'avoir T: qui congié a de baisier et d'avoir
VI,3 v.48	Mt: le douz solaz du cors lonc, graile et gras O: le douz solaz dou cors lonc, graille et gras T: les dols soulas dou cors lonc, graille et cras
VI,4 v.49	Mt: et met douçeur de bouche en nonchaloir O: et met douçour de bouche a nonchaloir T: et met douçour de bouce en noncaloir
VI,5 v.50	Mt: por piez baisier; ne fait mie savoir. O: por piez baisier; ne fait mie savoir. T: pour pies baisier; ne fait mie savoir.
VI,6 v.51	Mt: Ja Dex ne doint que il face O: Ja Dex ne doint que il face T: Ja Diex ne doinst ke il faice
VI,7 v.52	Mt: jamés chose par quoi il ait sa grace, O: jamés chose par qu'il ait sa grace, T: jamais cose par quoi il ait sa grasse,
VI,8 v.53	Mt: que mil tans est li baisiers savorez O: que mil tanz est li baisiers savorez T: que mil tans est li baisiers saver eus
VI,9 v.54	Mt: que cil des piez assez. O: de la bouche que cil des piez assez. T: de la bouce ke cil des piez asses. -4
VII,1 v.55	Mt: Baudouïn, cil qui tant chace O: Baudoyñ, cil qui tant chace T: Bauduïn, cil ki tant chasce
VII,2 v.56	Mt: quant il ataint, bien se tient a eschace, O: quant il atant, bien se tient a eschace, T: que il ataint, bien se tient a eschace,
VII,3 v.57	Mt: quant a sez piez ne chiet toz enclinez; O: quant a ses piez rechiet toz enclinez; T: quant a ses pies ne chiet tous enclines;
VII,4 v.58	Mt: je di qu'il est deablez forsenez. O: je di qu'il est deables forsenez. T: je di qu'il est deaubles forsenes.
VIII,1 v.59	Mt: Sire, cil qui Amors lace O: Sire, cil cui Amors lace T: Sire, cil qui Amors laice
VIII,2 v.60	Mt: ne puet muër quant il a lieu n'espace O: ne puet muër quant il n'a leu n'espace T: ne puet muër quant a lieu ne espasse
VIII,3 v.61	Mt: qu'assouvir puist toutes ses volentez, O: qu'asevir puist toutes ses volentez, T: k'asevir puist totes ses volentes,

VIII, 4 v.62	Mt: tost n?ait les piez por la bouche oubliez. O: tost n?ait les piez por la boche obliez. T: tost n?ait ses pies pour sa bouce oublies.
-----------------	--

- letto 96 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/collazione-375>